

**Libro de Alabanças de las lenguas hebrea, griega, latina,  
castellana i valenciana.**

**Compilado por Martín de Viziana i Consagrado al ilustre senado  
de la inclyta y coronada ciudad de Valencia.**

**Impresso con licencia.**



**Ver Imagen en Original.**



## EPÍSTOLA DEL AUCTOR.

*Al ilustre Senado de la ínclita y coronada Ciudad de Valencia.*

Ilustres y muy magníficos Señores Mossen Christóval de Artes Caballero, Bernardo de Cimon, Jurados Primarios, Francisco Joan Cucalon de Montull, Caballero, Anthon Matheu, Pedro Miguel, y Onofre Martorell, Ciudadanos Jurados, Miguel Joan de Camos, Racional, y Joan Onofre Dassion, Síndico de la ínclita, y Coronada Ciudad de Valencia. Muchas veces he pensado la excellencia que tiene la Lengua Castellana entre otras Lenguas, tanto que en toda parte es entendida, y aun hablada; y es por ser graciosa, y autorizada de sillabas en las dicciones, y por tener mezcla de muchas Lenguas. Y porque veo, que la Lengua Castellana se nos entra por las puertas deste Reino, y todos los Valencianos la entienden, y muchos la hablan, olvidados de su propria Lengua; porque los no advertidos tornen sobre sí, y buelvan á su Lengua natural, que con la teta mamaron, y no la dexen por otra del mundo, pues en su propiedad á muchas otras excede, según probaremos. Hame parecido consagrar esta Obra á Vuestras Señorías, como á padres de la República Valenciana, á quien por todo derecho, favorecer y acrecentar la honra de la propria Patria pertenece, suplicándoles me perdonen por haber vertido esta Obra de Valenciana en Castellana, que por la mesma causa huve de vertir la Chrónica de Valencia, y el Libro de Nobleza, é Hidalguía, Armas, y Blasones, y el Libro de Recreación de los dias calurosos de Julio, que después de haberlos copilado, en la versión de todos ellos tuve otro tanto trabajo, solamente por hacerlos comunicables á muchas otras Provincias. Y pues de mis trabajos resulta gloria, y honra á la ínclita Ciudad de Valencia, suplico á Vuestras Señorías, que manden auctorizar, y publicar esta su propria alabanza de Lengua tan merecida. Vale.

## COMIENZA LA OBRA.

Por quanto los gloriosos Sant Joan en el cap. 19 y Sant Lucas en el cap. 23 de sus sagrados Evangelios escriben, que el título triumphal de la Vera Cruz, fue escripto en tres diferentes Lenguas, es á saber, Griega, Hebrea, y Latina: por tanto, por reverencia de la Vera Cruz, que sostuvo á nuestro Redemptor Jesús, y aquel título triumphal escripto en tres Lenguas, razon es que sepamos qual de las tres Lenguas es de mas excelencia. Según un texto de no enagenar, ni permutar las cosas Eclesiásticas, nos dice: *Non paterna voce: id est, Latina legem conscripsimus, sed hac communi, & Graca.* Como si dixera. No con lengua de la Patria, como Latina habemos escripto la Ley, mas con esta comun, y Griega. Y esto fue, porque á todos sea notorio, por ser fácil su interpretación porque es habida por mas común la Lengua Griega, que no la lengua Latina: y es así, que la lengua Griega no solamente la entendieron los Griegos, pero los Latinos: y de aqui es que es muy necesaria la lengua Griega para las interpretaciones, y translaciones de muchas Leyes y Constituciones, que en Lengua Griega fueron Ordenadas, según se muestra en muchas Leyes de los Digestos. Los griegos poco ó nada curan, ni se acatan de la Lengua Latina, antes siempre que de la Hebrea se ha de vertir alguna escriptura en la Latina, primero se vierte de Hebrea en Griega, y de ahí es mas fácil la translación, ó versión de Griega en Latina. La Lengua Griega se divide en cinco partes. La primera es la mixta, llamada común, y della generalmente todos los Griegos usan. La segunda es de Athenas, de la cual usaron los Auctores Griegos. La tercera es de los Egipcios, y Sirios. La cuarta es la Yonica. La quinta es la Eólica. En otra manera se diferencian, según otros escriben. Primera Atthica. Segunda Boética. Tercera Eólica. Cuarta Dórica. Y quinta Yadica. Las Lenguas principales (según antes diximos) son tres: es á saber. Hebrea, Griega, y Latina, que todo el mundo dividen: empero la Hebrea, fue la prime-

ra, con la cual todas las gentes, y Naciones hablaron hasta el tiempo de la división, que nuestro Eterno Dios permitió en la fábrica de la Torre de Babilonia, que fueron divididas en setenta y dos Lenguas muy diferentes, de tal manera, que los de la una Lengua, no entendian alguna de las otras. Y por las muchas Lenguas viene la variedad y de ella nace la dissension, y luego después la confusión. La diversidad de las Lenguas (segun Sant Agustin en el libro 19 de la Ciudad de Dios) tiene, que el hombre se aparta, y estraña del hombre, siendo diferentes en las Lenguas, tanto, que si se topan en el camino, el uno del otro se aparta: lo que no hacen los animales brutos, y mudos, y sin inteligencia, aunque sean de diversos géneros, que cuando se topan se acomodan, juntan, y acompañan. Tornando á la Lengua Griega, entendemos que es habida por mas sutil, y de grande alabanza, segun quiere Geminiano, y otros Doctores, diciendo: Que cuando alguna escriptura es hallada en sí contraria, ó dudosa, que habemos de recurrir, y tenernos á la Lengua Griega. Alberico de Rósate en la primera constitución de los Digestos y en su Diccionario in verbo Lingua, dice: Que entre todas las Lenguas son tres las mas excelentes, es á saber, Hebrea, Griega, y Latina; empero, que la mas clara, y sonora de aquellas es la Griega: y que la Griega sea mas excelente que la Latina, afirma Budeo en el tractado de Asse, libro primero. Estas Lenguas, y otras que las Naciones, y gentes de mundo hablan, son pronunciadas en diversas maneras, y no se dá la causa hasta oy; porque si alguno de una Lengua passa á otra Lengua, aunque hable aquella otra, quédale parte de la pronunciación de su naturaleza. Y si dixésemos, que cada Lengua requiere aquella pronunciación, seria engaño, porque vemos lo contrario, que en una tierra los naturales todos pronuncian su Lengua de un mesmo tono; y assi se ha de entender, que la naturaleza, y propria virtud de la tierra lo tiene, por exemplo, que uno de Francia hable Francés, Latin, ó Castellano todo es un tono, y acento. Y al Vizcai

no, Etiope, ó Alarbe, esso mesmo les queda siempre de su natural donde quiera que vayan, y hablen otra Lengua. Los Orientales tienen la pronunciación en la garganta, como los Hebreos, y Sirios. Los Pueblos Mediterráneos tienen la pronunciación en el paladar; como los Griegos. Los Pueblos Occidentales profieren su voz, y habla en los dientes en que rebate la voz; y assi vemos, que si falta diente, ó dientes, no hablan tan claro, y diestincto quanto hablaban quando tenían todos los dientes: y estos son los Españoles é Italianos. Los Alemanes, y otros Pueblos Austriales, pronuncian sacando la voz del pecho. Los Franceses sacan la voz, y palabra del pecho, garganta, y paladar. El Isidro en sus Ethimologías, dice: Que la Lengua Griega es la mas bien compuesta, y adornada de todas las otras Lenguas. Guillermo Durando en el Racional de los Divinos Oficios, tratando de las tres Lenguas escribe, que la Lengua Hebrea por la Ley es madre de todas las Lenguas, la Griega es enseñadora, y la Latina es interpretadora. Dicese la Hebrea madre, porque antes que la soberbia de los Fundadores de la Torre de Babel en Babilonia, se dividiese la Lengua Hebrea en setenta y dos Lenguas, la Hebrea era común á todas las Naciones, según en el Génesis, cap. 11 se trata. Y los que no concurrieron en la fábrica, y estaban en otra tierra, que no vinieron á servir, ni labrar en Babel, quedaron con su Lengua Hebrea. Pero los Fundadores y servidores fueron de las Lenguas de confusión, y quedaron abobados quando se vieron, y no se entendieron unos á otros. Sobre esto muchos Doctores tienen por creible, que en el Universal Juicio con sola la Lengua Hebrea hablarán y que pues fue la primera, otro sí será la postrera. Nicolás de Lira en el Prólogo de la Epístola á los Hebreos, dice: Que la Lengua Hebrea fué la primera, y mas noble, y mas digna, y entre todas para con Dios mas graciosa y mejor. A lo cual responde Bernardino de Bush en un sermón, que nuestra Sra. la Madre de Dios fue criada en aquella Lengua Hebrea, por ser de las Lenguas

la mas honesta. Y porque las alabanzas de la Lengua Hebrea son tantas que seria gran dificultad relatarlas, solamente digo una dellas, y es, que en aquella Lengua habló, predicó, y enseñó nuestro Maestro, y Redemptor Señor Jesu Cristo, de la melíflua, y reverendísima Boca del cual salió siempre verdad, y doctrina exemplar para nuestra salvación: de la cual Boca jamás salió palabra vil, torpe, ni infructuosa. Bien assi, aquella Lengua Hebrea es tan cortés y limitada, que con dificultad se pueden hallar en, ella palabras viles, descortesas, y de mala crianza. Las otras excelencias de la Lengua Hebrea hallarán escritas en el libro de Margarita Philosófica en la institución Hebraica, donde dice, y la alaba por la antigüedad, ó prioridad, por la puridad, por la santidad, y grande utilidad; y por tanto, á todas las otras Lenguas es antepuesta. Esta Lengua Hebrea hablan en Judea, aunque no tienen Lengua vulgar, sino esta especial, que la vulgar evanesció sin acatarse de ello, y solamente les quedó la especial que oy hablan con reglas y arte de bien hablar. De suerte, que de las tres Lenguas Hebrea, Griega, y Latina, tenemos probado, que la Hebrea tiene por asiento el primero, y mas noble lugar, que á sola la Hebrea por su nobleza, prioridad, y pocioridad le compete.

Quedan nos aora las otras dos Lenguas las mas principales, y superiores á todas las otras Lenguas del Universo Orbe, que son la Griega, y Latina, las mas vulgares de todas; y en España, en las Lenguas que tenemos, mucho nos servimos de los términos, y vocablos de aquellas, como lo probaremos abaxo. Y pues son el cimiento de bien hablar en estas Lenguas Españolas, tratemos de ellas.

La gran sobervia, y dañada intención de los Fundadores de la Torre de Babel, fue castigada por nuestro inmenso Dios, con confundir las Lenguas de los Ministros, y servidores de la Fábrica de la dicha Torre, dando, é infundiendo en ellos setenta y dos Lenguas diferentes de tal manera, que uno á otro no se entendian, que si pedian agua, servian de betum;

si pedian betum, servian ladrillo: y pues no se pudieron entender, quedáronse pasmados, ces-sando de la obra, y por consiguiente su mal intento se acabó. Andaban abobadas, y turbadas aquellas gentes en que habia mas de trecientas mil personas; y como hubiese de cada una Lengua de las nuevas algunos que se entendian, acogiéronse á una, y otros á otra, y luego transmigraron como pudieron en otras Regiones, y Provincias, y hacian nueva vida, sin conversar con los de otras Lenguas por ellos no entendidas. Y según tenemos por Arnobio sobre el Psalmo 4 y sigúele el Venerable Beda, diciendo, que Sem tomó la posesion en las tierras de Persia, y Bactriana, hasta la India, y hasta los Riuocoruras, vecinos del rio Nilo, donde aposentaron todas sus Naciones con veinte y siete Lenguas diferentes. Cham tomó la posesion de las tierras que son desde los Riuocoruras hasta Cáliz, donde aposentaron todas sus Naciones con veinte y dos Lenguas diferentes. Japhet tomó la posesion en las tierras que son desde la Media hasta Caliz con todas sus Naciones con veinte y tres Lenguas diferentes. Fueron tan diferentes estas setenta y dos Lenguas, según nuestro soberano Dios lo permitió, que no se entendian en palabra alguna de una Lengua á otra, y assi estuvieron muchos años; pero los fronteros de una Lengua con otra vecina, por la comunicación, y larga contratación, vinieron por tiempos en alguna conoscencia de Lenguas y desta manera las setenta y dos Lenguas poco á poco han acrescentado su división por mixturas, y palabras tomadas una Lengua con otra, según con exemplos manifiestos abaxo lo probaremos. Y de aquí viene, que no podemos rastrear cual de las Lenguas, que de presente se hablan en el mundo, es de aquellas setenta y dos porque aunque muchas ay, pero la mezcla hecha, como habemos dicho, ha sido tan diversa, y en tantas partes, que no quedan las Lenguas de la división en su primero ser, y si de algunas hay causa de creer, son estas. La Hebrea, que quedó permanesciendo en su forja primera, y porque la Caldea le tiene alguna assimu



lacion, se puede creer seria dellas. La Griega, y la Latina, que aunque dellas se sirven en muchas otras Lenguas; pero ellas con su arte, y reglas de bien hablar se han conservado. Otrosí la Vascuença se afirma ser de aquellas según Sículo Marineo. Y otros Escritores escriben, que Tubal, hijo de Japhet, primero poblador de España Citerior, traia cierta Lengua que fue de las setenta y dos, y esta hablaron todos los moradores de España, y duró hasta que los Romanos entraron á señorear España, y ellos truxeron la Lengua Romana Latina, y con aquella Lengua se governaron los Españoles, exceptados los moradores de la Cantabria, que quedaron con la Lengua que truxo Tubal su primer poblador. En toda España fue pública y general la Lengua Romana Latina, hasta la entrada de los Agarenos, ó Moros, que corriendo y extendiendo su Secta, y Lengua Arábiga fue mudada la Lengua; y de aquella Romana Latina solamente quedó en Don Pelayo, y sus gentes en las Montañas de Castilla, y en los Pirineos. Otrosi en la Cantabria quedaron sus moradores con su Ley, y con su Lengua Vascuença, traida, como tenemos dicho, por Tubal, aunque esta Lengua Vascuença tambien tiene algunos términos apegados de otras Lenguas, como son, *Ampolla*, *Daga*, *Zafran*, *Sobrepelliz*, *Castaña*. Tornando á la Lengua Romana Latina, se ha de advertir, que la Lengua Latina tiene cuatro partes hechas de sí, que son, Prisca, y Conditá, que en tiempo de Jano, y Saturno los antiguos Italianos las hablaron; y Latina, de la cual los Italianos usan, y han usado desde el Rey Latino hasta oy: y Toscana, con la cual la Ley de las doce Tablas fue escrita, y la mixta que por las muchas mudanzas se ha corrompido. Empero la verdadera Latina se guarda con reglas, y arte que no la permite corromper; y esta hablan los hombres de ciencia, y letras, y es habida por general en todo el mundo.

Don Pelayo, y sus Castellanos de las Montañas, y por años después que siguieron, hablaron la Lengua Castellana corrompida de la Romana Latina, y aunque entremezclada con

la Arábiga, por la comunicación, que con los Agarenos tuvieron. La misma Romana Latina hablaron los moradores en las vertientes de los Pirineos; empero por la vecindad del estudio de Letras que antiguamente tuvieron en Huesca los Romanos, tenían muchas dicciones Latinas; y como los moradores de aquella tierra fueron gente tosca, y mal mirada, corrompieron aquel Latin, y mezclaron Lengua Gascona, y formaron una Lengua muy confundida de Latin bárbaro, y corrompido, y de la Romana, y Gascona: y assí, sino es en Zaragoza, Ciudad principa], y cabeza de Aragón, que la propria Lengua Aragonesa se habla, toda la otra gente, que está en las fronteras de Gasuña, Navarra, Castilla, y Valencia, es muy agena de la verdadera Lengua Aragonesa. Pues entremos en Castilla, que es un reyno muy grande, compuesto, y ayuntado de muchos Reynos, donde el Rey, y su Corte siempre reside y tantos grandes señores, y Caballeros, y hay ciudades muy grandes, y populosas, donde se habla perfecta Lengua Castellana muy galana, cortesana, y graciosa, y muy esmerada, y estimada por todos los Reynos y Provincias del mundo, por ser muy inteligible, y conversable. Empero si nos imos por los linderos, y aledaños de Castilla, donde afrenta Aragón, Navarra, Vizcaya, Galicia, Portugal, Granada, en quanto hay Algaravia, y Valencia, qué mixturas de Lenguas hallamos, que se le han apegado por la comunicación de los foranos, por cierto que es lástima ver, que en la Lengua Castellana aya tanta mixtura de términos, y nombres del Arábigo, y á les venido por la mucha comunicación, que por muchos años han tenido en guerra, y en paz con los Agarenos. Y hanse descuidado los Castellanos, dexando perder los propios, y naturales vocablos, tomando los extraños: y desto rescibe la noble Lengua Castellana, no poco, sino muy grande perjuicio, en consentir, que de la mas que cevil, y abatida Lengua Arábiga tome vocablo, ni nombre alguno, pues en Castilla hay millares de Varones sabios, que en lugar de los Arábigos podrian hallar vocablos propios á cualquier cosa,

en demás teniendo la Lengua Latina, de la cual la Lengua Castellana pretende ser tomada del tiempo de los Romanos venidos á España; que pues la Latina es madre de muchas otras Lenguas, la Castellana se mejoraría grandemente, y conforme á lo dicho lo hallarán en la Lengua Valenciana, que por mas que en Reyno de Valencia habia dos tercios de Agarenos, que hablaban Arábigo, y en esta Era hay un tercio de convertidos que hablan Arábigo, jamás la Lengua Valenciana ha tomado, ni usado de palabra alguna Arábiga, antes por ser el Arábigo tan enemigo del Christiano, le tienen por muy aborrecido. Son estos conversos de la secta Mahomélica á nuestra santa Fé Cathólica tales, que al cabo de cincuenta años, que son bautizados, jamas se ha podido acabar con ellos que dexen el Algaravia, y hablen Lengua Valenciana; y cuando mucho los apretamos, responden algunos de ellos: *Por qué quereis que dexemos la Lengua Arábiga? Por ventura es mala? Y si es mala, por qué la hablan los Castellanos mezclada en su Lengua? Dexen ellos nuestra habla, y nosotros la dexaremos poco á poco!* Y viniendo á contradecirles, un convertido bien avisado, en Lengua Castellana, dixo: No veis, que á los Castellanos les faltan muchos vocablos propios, y por aquella falta toman de la Algaravia estos: *Sartén, Azeite, Azeituna, Azeituno, Azebuche, Alhombra, Altamia, Candil, Alcuza, Alhuzema, Alquitara, Arrayan, Albahaca, Azaar, Adelfa, Azufeifo, Azucena, Azuleja,* y muchos otros sin número. Y los rios casi todos son nombres de Algaravia, como Guadalquivir, Guadiana, Guadarrama, Guadalete, etc. Otra mixtura tiene la Lengua Castellana, pero no tan mala; y es, que como los Castellanos son muchos, y andan por diversas partes en servicio de los Reyes, y en jornadas de grande valor, cuando tornan de su jornada hay algunos que trahen algunos señales de heridas en sus personas, con que se glorian, y honran por tener aquellos por valerosos servicios que á su Rey hicieron contra Saxonia, Francia, Italia, Turco, y Túnez, y otros enemigos. Otros ay, que pues su ventura los libró de las

heridas, y de la muerte, y bolvieron vivos á su tierra, por mostrar que allá sirvieron, traen dos docenas de vocablos estraños, y hablanlos, y pe-ganlos á su Lengua Castellana. Y ya que esto se hace, si fuese de otra Lengua buena como la Castellana, aun seria de sufrir; pero á las veces es de alguna ruin Lengua, y en lugar de honrar su Lengua, ensuciánla; y de esta manera es Lengua compuesta de muchas. En cualquier Lengua, ora sea Castellana, Aragonesa, Valenciana, ó otras, ay tres maneras de hablar. La primera, y mas principal, es, la que hablan los hombres de ciencia, y letras, porque guarda la propiedad del término, siguiendo la verdadera significación, pronunciación, ortographia, y accento; y en caso, que estos no hallen, ó tengan algún buen término, acuden á tomarle del Griego, ó Latin, que son las dos princesas en bien hablar, y con esto tienen su lengua muy corregida, y copiosa. La segunda manera es la que hablan los Caballeros, y gente principal cortesana, y Ciudadana, que hablan muy cortés, polido, y gracioso; y es buena Lengua, y bien hablada, empero si no hay en los tales letras, adelgazan tanto su polidez, que se van confundiendo, acortándola como los vestidos que usamos, que han venido á decir vuestra señoría, ó merced, y por acortar, tráganse la diction de vuestra, y exprimen la señoría ó merced. Otros hay, que del vicio hacen gala con duplicar la esse, que por decir . casa ó cosa, dicen cassa ó cossa. Otros exprimen la ache, diciendo: Chuan, chente, etc. Otros pronuncian templum, dominum, mudando la final de eme en ene, siendo todo contrario á la verdadera ortographía, y buen accento. Desde aquí pienso, que alguno que no estaba advertido destos defectos, leyendo este aviso me lo agradescera, y se enmendará. La tercera y última manera de hablar, es la que hablan los villanos, y gente común, que estos aplican á cada passo términos contrarios, é improprios; y quanto mas vá, tanto corrompen su Lengua, de los cuales no se ha de tomar exemplo alguno si no de la mas esmerada, y preciada Lengua de que usan los hombres de letras, pues aquellos quanto mas andamos siempre mejoran su Lengua.

Esto se nos dá á entender con los libros escritos en tiempo antiguo, en los quales vemos la forma del antiguo hablar. E esso mesmo vemos en los libros que después en otros años fueron escritos con la mejoría de la Lengua; y en esta Era vemos los libros que se escriben cuan bien y mejorada está la Lengua.

Sobre la pretension de mejorar, y bien hablar la Lengua, y aun pretender su Lengua ser mejor que otra, hallamos una justa muy graciosa que se tuvo en Roma, presidiendo en la Sede Apostólica el Papa Alexandro Sexto, antes nombrado Don Rodrigo de Borja, natural Valenciano, ante su Santidad, que habia quatro Embaxadores, el uno fue de los Reyes Cathólicos Don Fernando de Aragón, y Doña Isabel de Castilla, nombrado Garcilasso, varon muy prudente, y elocuente. Y por el Rey de Portugal fue Don Rodrigo de Castro. Otrosí habia Embaxador del Cristianíssimo Rey de Francia; y otro de tierra de Toscana. Por estos Embaxadores un dia de Sant Joan del año de mil quatrocientos y noventa y ocho, fue movida en conversación una question, qual Lengua de las quatro de todos los Embaxadores era la mejor: sobre esto corrieron sus lanzas, aplicando á su Lengua todo lo mejor que podian, y discurriendo alabaron la Lengua Latina, por ser universal; y que qualquier destas Lenguas que probasse ser mas cercana, y mas partícipe de la Lengua Latina, que aquella sea habida por mejor, y aventajada á las otras. Y como esta determinacion fuesse confirmada por todos, el Embaxador de Toscana tuvo por ganado su pleito, porque en su tierra hasta los Niños hablan Latin. Y como Garcilasso sabia que la Lengua Toscana es latin corrompido, y que en Castilla tienen en su Lengua gran parte de latin, dixo: Para probar nuestras Lenguas, conforme á la determinación, hagamos cada uno una oracion en la propria Lengua, y la que fuere mas Latina, aquella ganará, y será habida por mejor que las otras. Fue assí concluido, assignando jornada para el dia de Sant Pedro próximo venidero.

Venida la fiesta de Sant Pedro, todos los quatro Embaxadores fueron en la sala del Sacro Palacio, donde fue pre

sente el Sumo Pontífice Romano Alexandro Sexto, y muchos Cardenales, y gente de gran doctrina. Y despues de haberse hecho las cortesías acostumbradas entre los Embaxadores, por cual daría su razon primero, toda vez fue forzado Garcilasso comenzar en esta manera:

Beatissime ac sancte pater, *Legatus ab His-pania ad pedes vestre Sanctitatis se prostat, etc. dicit:*

Si tú Francia Christianissima Hispania antiquíssima, etc. Catholica decorata á Summo Pontifice Romano Papa Innocentio Octavo. Et rogando te Francia scribas tales probationes, tractando de tua elocuentia, etc. excellentia; tantas cuantas, etc. quales scribo de Hispania: comparando gentes, Nasciones, etc. Provincias cuales manifestó dictando, etc. continuando unas cartas puras Latinas, etc. Hispannas. Hispania antiquissima, etc. coronada de corona Regia, persevero, duro, etc. regno cessante memoria de contrario. Et fuit Christiana ante tú Francia. Principios tú Francia á Clodoveo, etc. regnas continuando casi mille annos Christiana: predicante Sancto Remigio, etcétera regnante Clodoveo. Et Hispania ante tu quasi cuadringentos annos, predicante Sancto Jacobo Apostolo. Responde tú Francia, da, etcétera propone contrarias allegationes: etcétera probatam grandes Nasciones, tam fértiles, etc. tam fructíferas Provincias, tales gentes, tam ingeniosas, tam científicas, virtuosas, prudentes, justas, modestas, liberales, graciosas, etc. magníficas. Non mostras tú Francia tam grandes resistencias, etc. victorias contra Romanos, etc. Carthaginenses. Tú Francia subjecta tota per Cesarem subito quasi ante tres annos: etc. Hispania subjecta per Cathones, Scipiones, Sertorios, Pompeos, etc. Césares, non ante descentos annos. De perseverancia, etc. constancia do pro testimonio Saguntinos, Calagurritanos, Contestamos, Edetaneos, Celtíberos, Hlergetes, etc. Numantinos, gentes feroces, constantes, etc. magnifi

cas. Presenta tú Francia, etc. da tales campos, montes, valles: tales bestias feras, etc. domésticas: tales etc. tam excelentes caballos, vaccas, aves, carnes, lanas, panes, etc. huvas: tales plantas, tam odoríferas, etc. medicinales: tales arbores, tam diversas, etc. tam fructuosas: tantos mineros, etc. diversos minerales: tantas salinas, etc, tam grandes etc. tara abundantes: etc. tantas etc. tam diversas perfecciones, etc. Provincias manantes vino odorífero, óleo electo, acero puríssimo, argento, ferro, plumbo, etc. Stagno. Non cognosces tú Francia plantas, arbores, bestias cuadrúpedes, etc. perfecciones cuales de Hispania nos majores demostramos: etc. de Hispania cognosco infinitas, cuales tú Francia non cognoscer. Si exaltas, etc. celebras Príncipes, etc. Imperatores Romanos, demanda etc. inquirere de Viriato, etc. de Adriano, Honorio, Theodosio, etc. de Trajano, ínclito etc. glorioso Hispanio. Si inquieres Papas, monstro te de Dámaso, de Calixto, etc. de Alexandro Sanctéssimo, etc. ante nos présente, nativo de Valencia, Provincia excellentíssima etc. graciosa. Si amas Poetas, etc. Horatores, etc . Historiographos , demanda de Séneca , Quintiliano, Lucano, Marciale, Trogo Pompeo, Plutarco, etc. Mena. Si honoras Astrólogos, inquirere de Alfagano, Albumazar, Alguibicio, Abenazara, etc. Alphonso. Si Médicos, etc. Pbilósophos, demanda de Avicena, Aventuiz, Algacel, etc. Arnaldo de Vilanova. Si Canonistas, etc. Sanctos Theólogos, inquirere de Horosio, Prudencio, Hephonso, Isidro, Leandro, Fulgencio, Dominico, etc. Vincencio de Valencia. Si demandas de Gramática, inquirere de Anthonio de Nebrissa. Si de elocuentia, tam propinena, etc. propia latina, Hispania tota plena. Responde, etc. compone tú Francia unas Orationes tam Latinas, etc. vulgares contra Hispannas, etc. Latinas tales per nos ante publicadas impúblico Sacro Consistorio Romano. Puso fin á su Oración el elocuente y sabio Garcilasso, Embaxador Español; y el silencio del Auditorio estuvo suspenso, hasta que el Embaxador de Francia dixo: Por cierto que es merescedor de alabanza no pequeña el Embaxador de España,

no solamente por lo que ha orado en alabanza de su tierra, y Lengua; pero aun de su gracia, auctoridad, y buena pronunciación: y por quanto á mí falta la pronunciación, y acento, digo, que no entiendo insistir mas en ello. Don Rodrigo de Castro, Embaxador de Portugal, dixo: Que por ser él miembro, y parte de España, se tenia á lo que se habia orado por el Embaxador de España.

El Embaxador de Toscana, dixo: Que muy bien le habia parecido, y contestado lo que el Embaxador de España habia orado: empero que toda vez su pretensión de Lengua entendia probar. Y que por ser tarde le perdonase, que para otro dia respondería á la mesma consonancia de España; pues Toscana no es menor en Lengua, y excelencias, que España: y en esto se despidieron. Pero pues el de Toscana no assignó jornada, con fingir después muchos negocios, que se le ofrecian, passó con dissimulacion, y nunca mas tornó á la tela: y pues nunca mas dixo, quedóse el Embaxador Castellano con la honra del campo hasta oy.

Bien sentia el Beatíssimo Pontífice en su corazón por ser Valenciano, como no habia quien tornase por la Lengua Valenciana. Y aunque en Roma á la sazón residian los Cardenales Vera, Serra, Lopiz, y Loris, todos Valencianos, ninguno de aquellos emprendió el cargo de responder por la Lengua Valenciana, dexándolo para cuando á la Nación Valenciana le pareciesse pedir su derecho, pues le quedaba la puerta abierta para entrar en el juicio. Y pues hasta en esta Era no se ha respondido, y por mi suerte, y ventura me cabe el responder, en esta manera diré lo que se sigue.

La Noble Ciudad de Valencia á veinte y ocho de Setiembre, año de mil y doscientos y treinta y ocho, fue presa, y entrada por el venturoso Rey Don Jayme, y poblada de nueva gente Christiana, con diversas, y no bien entendidas Lenguas, porque habia Italianos, Franceses, Alemanes, Catalanes, Aragoneses, Navarros, Vizcainos, y Castellanos: y porque cada qual hablaba su Lengua, habia en la Ciudad otra confusión



que en Babel. Empero, como el Rey, y los de su Casa, y Corte, y muchos de sus vassallos, hablaban Lengua de Provenza, y de dimos, aquella como á mas común prevalescíó; pero no sin grande mixtura de otras Lenguas, y toda en junto fue nombrada Lengua Lemosina, con la cual tenemos escripto el libro de las Leyes Forales del Reino, y las Obras de Ausias March, y muchos otros excelentes libros, que nos dan testimonio de aquella primera Lengua. Y como el suelo de esta Ciudad, hora sea por el Clima, Planeta, Signo, Vientos, Aguas, mantenimientos, ó por alguna secreta influencia, tenga gracia incógnita, y sobrenatural, tanto que todas las cosas humanas, y plantas produce con grande perfección, primor y delicadeza. *Y mas ha concedido Dios á Valencia una Lengua polida, dulce, y muy linda, que con brevedad moderada exprime los secretos, y profundos conceptos del alma, y despierta el ingenio á vivos primores, donde le resulta un muy esclarecido lustre.* Que cosa muy averiguada es, que al ingenio aprovecha, lo que del ingenio sale: y por el mesmo respecto, lo que mucho al ingenio despierta, de gran ingenio procedió. Esta Lengua, se sirve de la e, que es segunda vocal, y de la s, que son las mas dulces del alphaheto; y es consideración muy principal para la perfección de la Lengua, que sea dulce y no áspera. Passaron algunos años y ya los moradores de la ciudad fueron naturales, nascidos, y criados en este suelo que diximos, y con su juicio muy claro, y de grande vivacidad, con discreta corrección borraron y apartaron de su Lengua todos aquellos vocablos bárbaros, toscos, impertinentes, y groseros, y formaron una Lengua comun para todo el Vecino, con la cual hablaron, y hablan de presente. Esta Lengua formaron de lo mejor que habia en la Limosina; y por lo que les faltaba recorrieron á las tres Lenguas mas exelentes de todas las del mundo, segun antes hemos probado. De la Hebrea tomaron sac, recamar, tou, petit, sapha, de gom á gom, y muchos otros vocablos en gran número. Otro si tomaron de la Griega bastax, tapi, mostacho, assomar, golf, colp, geneca, cis,

squinçar, gos, breçar, disminuir, y otros muchos en gran número. De la Latina tomaron todos los otros vocablos para hacer, que la Lengua Valenciana fuesse muy copiosa, y tuviesse proprio nombre á cada cosa por rara que fuesse. Entre las otras Lenguas que los Valencianos desecharon, y aborrescieron, fue la Lengua Arábigo; por ser de los enemigos de nuestra Sancta Religión Christiana; en tanto grado, que habiendo en este reino entonces dos tercios de Agarenos Algaraviados, y aun de presente hay la quarta parte de ellos que hablan Arábigo, y con todo esto no se halla palabra Arábigo mezclada con Lengua Valenciana, antes la reprochan, y desechan con todo escarnio. Esta fue grande virtud, que si permitieran tomar vocablo Arábigo alguno, luego fueran muchos, y la limpia Lengua Valenciana se ensuciara. Afirmo, y juro en verdad que conosci, y bien cerca de mí, un Varón que tuvo dos años el gobierno de cierta Varonia, con mas de quinientas casas de Vassallos, que todos hablaban Arábigo, y este entendia su Lengua, y muchas veces fue rogado por ellos que la hablasse, lo que jamás quiso, por no autorizar aquella vilíssima, y ruin Lengua Arábigo. Tiene la Lengua Valenciana, que á cada cosa tiene proprio término sin buscarle de nuevo, porque acójese á su madre la Lengua Latina, la cual, como á buena madre, rica, y copiosíssima de propios términos, siempre y quando los pide los dá, y assí jamás está falta de palabras. De ahí se sigue, que para hablar, ni ha de titubear, ni usar de similitúdes, ni circunloquios, ni usar de pasiva, ni de activa, ni añadir al nombre un verbo por el lado, ni para hinchir la voz añadir sílaba en los vocablos por hacer largo, y pomposo razonamiento, según vemos lo hacen otras Lenguas. Otrosí, tiene la Lengua Valenciana ella sola esta gracia, que si un Valenciano comunica con alguna Lengua estraña, dentro breves dias la habla como si fuese natural, y criado en ella: y si acaso algún estraño viene á vivir, y morar en Valencia, por mucho que more, y se trabaje hablar la Lengua Valenciana, en su vida no hablará perfectamente, porque

á cada paso tropieza en su materna Lengua; y esto viene que el Valenciano tiene aguda, y penetrativa Lengua, y pronuncia muy claro, porque se ayuda de los dientes, y labios en su habla, y concibe con facilidad la Lengua estraña: y el estraño no puede hablar perfecto la Valenciana, porque fue tomada de la Lengua Latina, y en muchos términos dexa dos, y tres letras finales, y es como á medio vocablo, según abaxo lo demostraremos; y así el estraño queda burlado que no puede comprehender lo que desea. Es en fin la Lengua Valenciana de condición de doncellas virtuosas, que aunque sean vistas no se dexan tocar: pues no es poca esta excelencia que pueda entrar á doquiera, y que defienda la fortaleza de su Lengua.

Aun tiene mas, que siguiendo la costumbre antigua que los labios tuvieron en la forma de su escribir, que con pocas palabras comprehendian grande sentencia, segun tenemos exemplos, que el Emperador Thiberio, escribiendo á su hermano, dixo: *Los Templos se guardan, los Dioses se sirven, el Senado pacífico, la República prospera, Roma sana fortuna mansa, y año fértil: esto es acá en Italia, lo mismo deseamos á ti en Asia.* Otrosí, Pompeyo escribió de Oriente al Senado: *Padres conscriptos, Damasco es tomada, Pantápolis subyesta, Siria es Colonia, Arabia confederada y Palestina vencida.* Otrosí, el Cónsul Gneo Silvio, escribe á Roma de la Pharsalia: *César venció, Pompeyo murió. Rufo huyó, Cathon se mató, la Dictadura acabó, y la libertad perdió.* Pues si los antiguos usaron de aquella brevedad, mucho mas los Modernos la quieren, y desean: y para con todos la Lengua Valenciana grandemente conviene, por ser ella breve, y compendiosa, de tal manera, que hora por hora, ó hoja por hoja de escriptura, dará mas sentencia, y bien cortada, y ganará el cuarto de las palabras habladas, ó escriptas con la Lengua Castellana: de manera, que el que largo habla, en balde se trabaja, pues con pocas palabras puede concluir su oracion; y con esta brevedad, no faltando á la sentencia, dá mas gusto á los auditores.

No entendemos por lo que habemos escrito, ni escribiremos, perjudicar á la elocuencia de Garcilasso, y millares de Castellanos que tienen lo mismo: empero los Valencianos, comparando al Orador, los Cantores, y Representadores de Comedias, y de otros juegos, dicen, que la gracia, donaire, y sentido consiste en el agente, porque qual es el órgano, tal es el tono; porque muy claro está, que una misma canción puesta en una buena voz, y diestra, ó en una voz desabrida, y sin destreza, será oír la una del Paraiso, y la otra del Infierno: esso mismo consiste en lodo lo demás. Y por lo que está dicho, decimos, que si de una Ciudad de Castilla del tamaño que es la Ciudad de Valencia, se escogiese un Varón muy sabio, y elocuente, y otro de Valencia, y estos cada qual por sí orasse por tiempo de una hora delante personas neutrales, prudentes y doctas, allí se probaria, vería la gracia, ingenio, y lengua copiosa, bien cortada, pronunciada, y compendiosa cuál de las dos llevaria la ventaja. En esto perdone Castilla si la Lengua Valenciana defiende su partido, porque escrito está: Mi honor no le daré á otro. Y tras esto siguen grandes, medianos, y menores, que por la defension de su propria honra pueden, y les es permitido entrar en batalla á toda ultranza: quanto mas donde sobra la razón, y la causa se justifica con testigos de la parte contraria, como testifica Antonio de Nebrissa, natural Castellano en su Diccionario, á la relación del qual la Lengua Valenciana estará, y por ella probará que participa mas de la Lengua Latina, que la Castellana en muchos millares de términos y vocablos. Primeramente la Lengua Valenciana concede, por ser verdad, que la Lengua Latina, Valenciana, y Castellana, concuerdan en las dicciones de, justicia, misericordia, prudencia, sapiença, y otras muchas semejantes.

Item, dice la Lengua Valenciana, que en mas de tres mil vocablos es pura Latina; y que en los mesmos vocablos la Castellana difiere del Latin por añadir la ultima letra en el vocablo, como por exemplo en Latin, Sermo, oratio: en Valencia, sermó, oració: y en Castilla, sermon, oracion, etc.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
sermo. . .	sermó...	sermó.
oratio...	oració...	oración.
devotio...	devoció...	devoción.

Item, la Lengua Valenciana tiene de su madre la Lengua Latina los vocablos propios, y no los tiene la Castellana por añadir letras, ó mudar de todo las letras, según parece por los siguientes.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
absentia...	absencia...	ausencia.
ansa...	ansa...	asa.
audacia...	audacia...	osadía.
avia...	avia...	aguela.
balena...	balena...	vallena.
barba...	barba...	barva.
baro...	baró...	varon.
bova...	bova...	yerva de agua.
cel...	cel...	cielo.
calx...	calx...	cal.
cella...	cella...	celda.
charta...	charta...	hoja de libros.
corda...	corda...	cuerda.
cistella...	cistella...	cestita.
columna...	columna...	coluna.
concupina...	concupina...	manceba.
falx...	falx...	hoz para segar.
farina...	farina...	harina.
fel...	fel...	hiel.
fervor...	fervor...	hervor.
flama...	flama...	llama de fuego.
fossa...	fossa...	cava.
gala...	gala...	agalla.
germana...	germana...	hermana.

LATINA.	VALENCIANA	CASTELLANA.
glans....	glans...	vellota..
herba...	herba...	hierva.
mel...	mel...	miel.
mica...	mica...	migaja de pan.
seissura...	seissura...	cortadura.
sepia...	sepia...	xibia, pescado.
serra...	serra...	sierra de hierro.
spelta.	spelta...	scaña.
stella...	stella...	strella.
storachs...	storachs...	storache.
stora...	stora...	stera de esparto
rebellio...	rebellió...	rebeldía.
rector...	rector...	retor.
redemptor...	redemptor...	redentor.
regina...	regina...	reina.
reprehensor...	reprehensor...	reprehendedor.
rixa...	rixa...	rencilla.
ros...	ros...	roció.
scala...	scala...	scalera.
schola...	schola...	scuela.
superbia...	superbia...	sobervia.
tata...	tata...	taita de niño,
terra...	terra...	tierra.
tumor...	tumor...	hinchazon.
vespa...	vespa...	avispa.
vimen...	vimen...	vimbre.
viola...	viola...	violeta.
os...	os...	hueso.
porta...	porta...	puerta.
porca...	porca	tierra entre dos sulcos.
porcella...	porcella...	lechona.
pustulla...	pustulla...	postilla.
murmur...	murmur...	murmullo de gentes.

LATINA.	VALENCIANA	CASTELLANA.
mustella...	mustella...	comadreja.
natura...	natura...	naturaleza.
oliva...	oliva...	aceituna.
mola...	mola...	muela de molino.

Y sin estos hay millares de otros vocablos, que por abreviar nos remitimos al Diccionario en las letras p, q, r, s, t, u, x, y z, donde se hallarán copiosamente.

Item, digo, que de la Lengua Latina toma la Lengua Valenciana con poca mutación, y Castellana con mucha mutación de letras, ó de toda la dicción.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
argentum...	argent...	plata.
autumnus...	autumne...	otoño.
cepa...	ceba...	cebolla.
clavis.	clau...	llave.
coda...	coa...	cola.
collum...	coll...	cuello.
columba...	coloma...	paloma.
coxa...	cuxa...	nalga, ó anca.
contectura...	confectura...	confacionadura.
crusta...	crosta...	corteza.
defensor...	defensor...	defendedor.
delicie...	delici...	deleite.
demencia...	demencia...	locura.
dens...	dent...	diente.
despectio...	despeccio...	desprecio.
draco...	drac...	dragón.
fames...	fam...	hambre.
fenestra...	finestra...	ventana.
ferrum...	ferro...	hierro.
fillius...	fill...	hijo.
filum...	fil	Hilo.

LATINA.	VALENCIANA	CASTELLANA
fimus...	fem...	stíercol.
flocus.	floc...	flueco.
fons...	font...	fuelle.
formica...	formiga...	hormiga.
fraus...	frau...	engaño.
frenum.	fre...	freno.
frumentum...	forment...	trigo en general.
fumus. .	fum...	humo.
furtum...	furt...	hurto.
fundamentum	fonament...	cimiento.
fusus...	fus...	huso.
gemma...	gema...	hiema de sarmiento.
gemitus...	gemit...	gemido.
gener...	gendre...	hierno.
gibba...	geppa...	corcoba.
gingiva...	geniva...	enzías.
hamus...	ham...	anzuelo.
homo...	home...	hombre.
jocus...	joc...	burla de palabras.
juncus...	junc...	junco.
lacus...	llac...	lago, ó zaquizamí.
licatura...	lligadura...	atadura.
legumen...	llegum...	legumbre.
lilium...	lliri...	azucena.
limus...	llim...	linio.
lexivia...	lleixiu...	lexía.
lumen...	llum...	lumbre.
mamilla...	mamella...	tética.
mirtus...	murta...	arrayan.
morsus...	mos...	bocado, ó mordedura.
milium...	mil...	mijo.
mors...	mort...	muerte.
mucus...	moc. .	moco.



LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
mulier. . .	muller...	muger.
mulus.	mul...	mulo.
nasus.	nas...	nariz.
Napus...	nap...	nabo.
navis...	nau...	nave.
nomen...	nom...	nombre.
oleum...	oli...	aceite.
ovum...	ou...	huevo.
ora...	vora...	orilla de mar.
ordeum...	ordi...	cebada.
petra...	pedra...	pedra.
palea...	palla...	paja.
panis...	pa...	pan.
pomum...	poma...	manzana.
pellis...	pell...	pelleja.
porcus...	porc...	puerco.
posticum...	postic...	postigo.
pratun...	prat...	prado.
princeps...	princep...	príncipe.
pruna...	pruna...	ciruela.
ramus...	ram...	ramo.
riuus...	riu...	rio.
rasus...	ras...	raido.
rota...	roda...	rueda.
serpens...	serp...	serpiente.
sevemo...	seu...	sevo.
sela...	sella...	silla de andas.
sabula...	sablo...	tierra arenosa.
sagila...	sageta...	saeta.
socus...	soc...	sueco.
stabus...	stat...	estado.
sagma...	salma...	euxalmo, ó albarda.
salamandra..	salamandra...	salamanquesa.

LATINA	VALENCIANA	CASTELLANA.
sarmentum...	sarment...	sarmiento.
scandalum...	scandil...	tropezadero.
sucus...	suc...	zumo.
talpa...	talp...	topo, animal.
tempus...	temps...	tiempo.
talus...	talo...	calcañar de hombre.
tonus...	to...	tono.
tenebre...	tenebres...	tinieblas.
timus...	timo...	tomillo.
torrens...	torrent...	arroyo ó chorro.
turdus...	tort...	zorzal, ave.
vernix...	vernís...	barniz.
vesper...	vespre...	la tarde.
vestigium...	vestigi...	rastro ó pisada.
vinum...	vi...	vino.
virus...	veri...	ponzoña.
viscum...	visc...	liga.
vomitus	vomit...	gomito.

Y por acortar materia dexamos millares devocablos, que podríamos traer al propósito, como estos por exemplo aquí traidos.

Satisfaciendo la Lengua Valenciana á la oración del Embaxador Garcilaso, aunque por la mayor parte es Latina, en mucha parte no lo es. Por tanto la Lengua Valenciana presenta su oración Latina, y Valenciana, con menos términos Valencianos, so este tenor.

O Benigne, é inefable Jesu de Nazareth, Redemptor de natura humana, Estella major, ros, escala, etc. porta del cel, de vostra justicia misericordia, paterna, etc. grandísima amor, tota Regio, Provincia, etc. terra es plena. Tú qui es consolador, defensor, etc. dador de tota consolació, benedicció, refugí, etc. beneficia tota anima catholica Christiana: á ni factura, etc. creatura tua, per tú plasmada, salva, etc. al cel porta, puix espe

ranca, etc.. certa promisió de la tua clemencia liberal ma ánima ab fervor spera. Et dona la absolució, etc. una sola mica de sempiterna habitació en la tua celestial patria, etc. mansió. Et ab contínua contemplado, adoració, etc. fruício de perdurable, etc. soberana contemplado prostat en vostra divina presencia diga mon sermó, etc. oració. Sant, Sant, Sant, etc. inmortal Deus de eterna etc. infaciable gloria regna per tot temps. Et á Valencia terra Sancta, devota, charitativa, Christianísima, tú Regina del Cel, soberana, tota plena de gracia, conserva, etc. guarda. Amen.

En este juicio, por pretender la Lengua Valenciana la precedencia á otras Lenguas, es necesario tener Juez competente, y sin sospecha á las partes. Y como habemos probado ser la mas principal, y primera de todas las Lenguas la Hebrea, por tanto, como á suprema, se recorre al Tribunal, juicio, y determinación de aquella, ante la cual, como á Juez competente, la Lengua Valenciana presenta su processo; y para la justificación de su derecho dice lo que se sigue:

La Lengua Valenciana ha probado con todo cumplimiento, que la Lengua Latina es muy universal por todo el mundo, y de aquella muchas otras Lenguas han tomado gran número de vocablos; y que la Lengua Valenciana es hija y factura de la Lengua Latina por derecha línea y propagación. Y que la Lengua Castellana procede de madre bastarda, por ser compuesta de la Romana Latina, que fue Latin corrompido; y en la venida de Roma á Castilla mas se corrompió. Y si toda vez pretende tener vocablos latinos, viniendo por tercera Lengua, entre las dos, lo que en la Lengua Valenciana no hay medio alguno, porque bebe en el nacimiento de la fuente Latina; y assi es mas propria Latina, y copiosíssima de propios vocablos á cualquier cosa por rara, y peregrina que le venga á la memoria. Y por consiguiente es mejor, y mas aventajada que las otras Lenguas de la Latina en baxo Por tanto suplica á la Lengua Hebrea, Princesa de las Lenguas, que provea en su favor, dándole por asiento en la primera grada á

los pies de su madre legítima Lengua Latina, anteponiéndola por singular precedencia á todas las otras Lenguas que pretenden tener parte de la Lengua Latina.

La Lengua Hebrea, visto, y reconocido todo lo contenido en el processo, y que Garcilasso no tuvo contrarios presentes, sino Toscana, Francia, y Portugal; y que como á tercero viniendo á la causa, la Lengua Valenciana puede pedir su justicia, empero porque en todo juicio ha de haber Juez, Actor, y Reo, lo que no ha sido guardado en esta causa: por tanto proveche, que las Lenguas Valenciana, y Castellana se entretengan en la reputacion que al parecer de los Lectores deben estar hasta tanto que se pueda sentenciar difinitivamente en la colocacion de los asientos de todas las Lenguas del Universo. Y que para esto sean llamadas, y emplazadas para que dentro de año, y dia, ellas, ó sus Procuradores comparezcan en Hie-rusalem, ante la general Corte de la Lengua Hebrea, con apercebimiento, que oidas las pruebas de las pretensiones de las Partes, con los presentes en continuancia de los ausentes se difinirá la causa guardada toda justicia con rectitud. Y que para hacer esta general convocación comete, y dá cargo al viento Meridiano, que con su velocidad acostumbrada, dentro seis dias cumpla, y execute la convocación.

V.F. Carrança, ordinis carmelitarum, Valentie XXVII octobris MDLXXIII.

Impresso en Valencia en casa de Joan Navarro año MDLXXIII.